

DIE HEIRAT

MUSIKALISCHES LUSTSPIEL IN 4 AUFZÜGEN

Text nach N. GOGOL

Text und Musik des I. Aufzuges von
M. MUSSORGSKY

Text und Musik des II, III und IV. Aufzuges von
M. IPPOLITOV - IWANOV

Deutsch von D. USSOV

KLAVIERAUSZUG

ЖЕНИТЬБА

МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМЕДИЯ В 4-х АКТАХ

Текст по ГОГОЛЮ

Либретто и музыка 1-го акта
М. МУСОРГСКОГО

Либретто и музыка 2, 3 и 4-го актов
М. ИППОЛИТОВА - ИВАНОВА

Немецкий перевод Д. УСОВА

КЛАВИР

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Издавая клавир I акта оперы „Женитьба“ М. Мусоргского и окончание ее, написанное М. Ипполитовым-Ивановым (II, III и IV акты) издательство считает необходимым отметить, что в данном издании музыкальный текст I акта, написанный М. Мусоргским, в точности соответствует первому изданию 1908 г. в редакции Н. Римского-Корсакова. Последний в своем предисловии отметил, что издание это явилось точным воспроизведением рукописи, находящейся в Публичной библиотеке в Ленинграде, за исключением некоторых мест, с которыми он не соглашался и которые счел нужным изменить оговорив это следующим образом:

„1) Ввиду достижения по возможности свободного исполнения, требуемого духом самого произведения, некоторые аккорды речитатива сессо, совпавшие с началом или концом голосовых фраз, мною перенесены в моменты пауз в голосе (прием, известный каждому оперному дирижеру).

2) Частые перемены размера с двухдольного на трехдольный, не ощущаемые слухом и ритмическим чувством, но затрудняющие исполнение и выучку партий наизусть, в некоторых случаях, где это оказалось возможным, уничтожены посредством вставки или отнятия промежуточных пауз. Смещенные таким образом аккорды и голосовые фразы обозначены в настоящем издании звездочками.

3) Некоторые аккорды и сочетания, не имеющие музыкального обоснования, заменены другими, подходящими по настроению, но более обоснованными. При этом, во всех случаях таковых изменений, сочетания, имевшиеся в оригинале, приведены в мелких нотах, так что почитатели, не обладающие сколько-нибудь взыскательным слухом, имеют возможность исполнять произведение в неприкосновенной точности.

4) Уничтожены мною некоторые крайне некрасивые удвоения, не изменяющие гармонического значения аккордов, напр. повторения басовых нот обращений септаккордов в их верхних голосах. Таковые поправки в настоящем издании мною не обозначены.

5) Правописание некоторых моментов переименовано на более правильное, в других же моментах истинное голосоведение по возможности выяснено, а также выяснены неясно обозначенные трели.

Кое-что для большей ясности перенесено в другой ключ или на другую нотную строку.

Все эти, в сущности ничтожные изменения сделаны мною, во-первых, с целью облегчить трудность исполнения, не нарушая сущности самого произведения, во-вторых — с целью представить сочинение в грамотном виде; в-третьих — ввиду возможности оркестровки произведений Мусоргского, чтобы таковая, будет ли она сделана мною, или кем-либо другим, могла бы явиться в виде партитуры вполне согласной с издаваемым ныне клавир-

аусзугом. Следует помнить, что исполнение подобного произведения с оркестром несомненно представит большую трудность, чем исполнение под фортепиано, а потому уравнивание размера и перемещение аккордов речитатива на моменты пауз, при исполнении с оркестром, будут иметь важное значение в смысле свободы и непринужденности передачи.

Темпы обозначены вполне согласно с оригиналом; прибавлены итальянские термины и некоторые необходимые добавочные указания в скобках. Нельзя не обратить внимания на то, что указания темпов сделаны автором недостаточно подробно.

В общем вся пьеса должна исполняться как бы а рiа сеге, что я, слышавший многократно исполнение ее самим автором или при его указаниях, могу с точностью засвидетельствовать.

При исполнении должно держаться следующих особенностей темпа для каждого из действующих лиц:

Подколесин — темп медленный, вялый, ленивый; Кочкарев — оживленный темп; Фекла — умеренный, несколько сдержанный, хотя и оживленный темп; Степан — темп умеренно медленный.

Из гоголевской комедии Мусоргским положено на музыку лишь первое действие под названием: „Опыт драматической музыки в прозе“. Считая опыт этот как бы ученическим, Мусоргский не решился продолжать ее далее. Однако опыт этот нельзя рассматривать как ученический и только; напротив, произведение молодого Мусоргского есть попытка, порвав со многим старым, использовать еще незатронутые в то время стороны музыкального искусства. Молодым и законным порывом вперед следует объяснить те гармонические, мелодические и ритмические излишества и даже безобразия, которые встречаются в этом произведении. Очевидно, многое было сделано автором даже наперекор собственному превосходному слуху. Если бы автор, втечение последующей своей деятельности, вновь вернулся к своему старому произведению, — он бы наверное многое смягчил и изменил, что я имею полное основание предполагать судя по позднейшим его произведениям.

Интересная и забавная по форме надпись автора с обращением к В. В. Стасову:

„Передаю мой ученический труд в вековечное потомственное владение дорогого Владимира Васильевича Стасова в день его рождения 2 января 1873 года Модест Мусорянин сиречь Мусоргский. Писано гусем в квартире Стасовых: Моховая, д. Мелихова при значительном толчении народов. Он же Мусоргский“. а также пометы, где и когда написана каждая сцена имеющиеся в рукописи, в точности воспроизведены в настоящем издании.“

V O M V E R L A G

Vorliegender Klavierauszug der Oper M. Mussorgskys „Die Heirat“, vollendet von M. Ippolitov-Iwanov (II, III und IV. Aufzug), bringt den I. Aufzug (Musik von M. Mussorgsky) genau nach der ersten Ausgabe (1908, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakov). In seinem Vorwort zu dieser Ausgabe erklärte N. A. Rimsky-Korssakov, sie sei eine genaue Wiedergabe der Handschrift Mussorgskys (in der Oeffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad befindlich), mit Ausnahme einiger Stellen, mit deren Abfassung er nicht einverstanden war; er erachtete es für notwendig, solche Stellen zu verändern und begründete dies folgenderweise:

„1) Der Geist des Stückes erfordert eine möglichst freie Ausführung. Dementsprechend wurden einige Akkorde des recitativo secco, die mit dem Anfang oder dem Schluss der Stimmenphrasen zusammenfallen, in die Momente der Gesangspausen verlegt (ein Kunstgriff übrigens, der einem jeden Operndirigenten sehr wohl bekannt ist).

2) Das Metrum geht beständig aus einem zweiteiligen in ein dreiteiliges über; diese Uebergänge werden vom Gehör wie auch vom rhythmischen Gefühl nicht empfunden, erschweren aber beträchtlich das Auswendiglernen der Partien und die Ausführung. Deshalb wurden solche Fälle durch Einschaltung oder Weglassung von Zwischenpausen aufgehoben, wo es nur möglich war: Derart versetzte Akkorde und Stimmenphrasen werden in der vorliegenden Ausgabe durch ein* bezeichnet.

3) Einige Akkorde und Kombinationen, die keine musikalische Begründung haben, wurden durch andere ersetzt, die der Stimmung entsprechen, aber mehr begründet scheinen. In allen solchen Fällen werden die Kombinationen, die in der Urschrift stehen, in Kleinschrift angeführt, so dass den Verehren Mussorgskys, die kein anspruchvolles Gehör haben, die Möglichkeit gegeben ist, das Werk auch in seiner unberührten ursprünglichen Gestalt auszuführen.

4) Einige äusserst unschöne Verdoppelungen, die harmonische Bedeutung der Akkorde nicht verändern (so z. B. Wiederholungen der Bassnoten in Umkehrungen der Septakkorde in ihren Oberstimmen) sind von mir gestrichen worden. Derartige Verbesserungen werden in der vorliegenden Ausgabe nicht erst notiert.

5) Die Rechtschreibung wurde stellenweise durch eine richtigere ersetzt, an anderen Stellen dagegen wurde womöglich die wahre Stimmenführung, so wie undeutlich bezeichnete Triller festgestellt.

Um grössere Klarheit zu erzielen, wurde einiges in den anderen Schlüssel oder auf die andere Notenzeile übertragen.

Was ist das Ziel aller dieser (eigentlich geringen) Veränderungen?

1. Die Schwierigkeit der Ausführung zu erleichtern, ohne das Wesen des Werkes zu entstellen;

2. Das Werk in musikalisch korrekter Niederschrift zu veröffentlichen;

3. Sollte Mussorgskys Oper orchestriert werden, so könnte die Partitur mit der vorliegenden Ausgabe des Klavierauszuges genau in Einklang gebracht werden

(dabei spielt gar keine Rolle, ob eine solche Orchestrierung von mir oder einem anderen vorgenommen würde). Man darf nicht vergessen, dass die Ausführung einer derartigen Komposition mit Orchester weit grössere Schwierigkeiten bietet, als eine Ausführung mit Klavier; daher wird eine Ausgleichung des Metrums und Versetzung der Akkorde des Rezitativs in die Pausen für die Freiheit und Ungezwungenheit einer Ausführung mit Orchester von wesentlicher Bedeutung sein.

Das Tempo wird immer genau nach der Urschrift angegeben; hinzugefügt worden sind die italienischen Bezeichnungen sowie einige notwendige ergänzende Anweisungen in Klammern. Es muss bemerkt werden, dass die von Mussorgsky herrührenden Tempoanweisungen nicht ausführlich genug sind.

Im Ganzen muss das Stück quasi a piacere ausgeführt werden. Ich habe „Die Heirat“ mehrmals vom Komponisten selbst oder unter seiner unmittelbaren Leitung spielen gehört und kann dies ausdrücklich bestätigen,

Bei der Ausführung muss für eine jede Person folgendes Tempo eingehalten werden:

Potkoljossin—langsam, schlaff, träge; Kotschkarjoff—lebhaft; Thekla—mässig, etwas zurückhaltend, obgleich auch lebhaft dabei; Sstepan—mässig langsam.

Aus dem Lustspiel von Gogol hatte Mussorgsky nur den ersten Aufzug vertont, mit der Ueberschrift: „Ein Versuch dramatischer Musik in Prosa“. Mussorgsky betrachtete diesen Versuch gleichsam als eine Schülerarbeit und konnte sich zu einer Fortsetzung nicht entschliessen. Es ist aber mehr als eine Schülerarbeit; im Gegenteil, das Werk des jungen Mussorgsky ist ein Versuch, in bewusster Abkehr von vielem althergebrachten zu der Zeit noch gänzlich unberührte Gebiete der Tonkunst urbar zu machen. Aus dem jugendlichen, mutwilligen Drang des Komponisten vorwärts lassen sich all die harmonischen, melodischen und rhythmischen Exzesse erklären, die in diesem Werk vorkommen. Vieles ist augenscheinlich sogar dem eigenen vorzüglichen Gehör des Komponisten zuwider gemacht worden. Wäre der Komponist im weiteren Verlauf seiner Tätigkeit auf sein früheres Werk nochmals zurückgekehrt, so hätte er sicher vieles gemildert und verändert; nach seinen späteren Werken zu urteilen, habe ich volles Recht dies zu vermuten.

Die interessante und eigenartig stilisierte Ueberschrift des Verfassers, in der er sich an W. W. Stassow wendet:

„Hiemit händige ich meine Schülerarbeit dem lieben Wladimir Wassiljewitsch Stassow an seinem Geburtstage den 2. Januar 1873 als ewiges Erbgutein. Modest Mussorjanin alias Mussorgsky. Mit einem Gänsekiel in dem Logement der Herrschaften Stassow: Moosstrasse, Haus Melikow, in Anwesenheit unzähliger Personen geschrieben. Mussorgsky“ sowie alle Angaben über Ort und Zeit der Verfassung einer jeden Szene werden in der vorliegenden Ausgabe genau nach der Handschrift wiedergegeben“.

ОТ АВТОРА

Некоторое расположение голосов в аккордах клавира I акта не дают удовлетворительного звучания по радио, что необходимо в настоящее время иметь в виду и что было принято во внимание мной при инструментовке всей оперы. Это обстоятельство и вызвало внесение мной новых поправок уже в редакцию Н. А. Римского-Корсакова, дабы не было расхождения с партитурой, а именно: пришлось или увеличить длительность аккорда, или добавить гармонические тоны аккорда и даже в некоторых случаях изменить мелодическое положение аккорда, я не говорю уже о необходимых удвоениях голосов, вообще вызванных исключительно требованиями инструментовки. В одном случае пришлось допустить небольшое отступление от авторского указания: задержать вступление оркестра и сделать его не одновременно, а после фразы Феклы Ивановны: „так и шуршит“ на стр. 27 клавира.

М. ИППОЛИТОВ-ИВАНОВ.

VOM AUTOR

Gewisse Stellen in der Stimmenverteilung der Akkorde im Klavierauszug geben im Rundfunk keinen genügend befriedigenden Klang; heutzutage muss das berücksichtigt werden, wie ich es auch bei meiner Instrumentierung getan habe. Dieser Umstand erklärt es, warum ich die von N. A. Rimsky-Korssakov redigierte Fassung noch stellenweise verändert habe—sie sollte mit der Partitur genau in Einklang gebracht werden; und nämlich wurden folgende Änderungen vorgenommen: die Dauer des Akkordes musste vergrößert werden, oder es wurden harmonische Töne des Akkordes hinzugefügt; in einigen Fällen musste sogar die melodische Lage der Akkorde geändert werden—von Stimmenverdoppelungen überhaupt, die ausschliesslich von den Anforderungen der Instrumentierung benötigt werden, erst gar nicht zu reden. An einer Stelle musste ich sogar von der Niederschrift des Komponisten etwas abweichen: das Orchester fällt in meiner Fassung nach den Worten Theklas: „Wie es rauscht“ (Klavierauszug, S. 27) ein und nicht gleichzeitig mit ihnen.

M. IPPOLITOV-IWANOV.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Подколесин	Баритон
Кочкарев	Тенор
Степан	Бас
Фекла Ивановна	Меццо-сопрано
Агафья Тихоновна	Лир. сопрано
Арина Пантелеймоновна	Меццо-сопрано
Дуняшка	Сопрано
Ячница	Бас
Анучкин	Тенор
Жевакин	Тенор
Извозчик	Бас

В ИНТЕРМЕДИИ 4-го АКТА:

Уличная певица	Сопрано
Татарин	Баритон
Точильщик	Тенор
Торговки: селедками, ягодами, грибами	Сопрано и Меццо-сопрано

Роли, исполняемые говорком: петрушка, шарманщик, Пелагея Ивановна и дворник.

P E R S O N E N:

Potkoljossin	Bariton
Kotschkarjoff	Tenor
Sstepan	Bass
Thekla Iwanowna	Mezzo-Sopran
Agafja Tichonowna	Sopran
Arina Pantjeleimonowna	Mezzo-Sopran
Dunjaschka	Sopran
Rührei (Jait chnitza)	Bass
Anutschkin	Tenor
Shewakin	Tenor
Fuhrmann	Bass

IM INTERMEZZO DES IV. AUFZUGES:

Strassensängerin	Sopran
Tatar	Bariton
Scherenschleifer	Tenor
Die Händlerinnen (I. und II. Beerenhändlerin, Heringsverkäuferin, Bäuerin mit Pilzen)	Sopran und Mezzo-Sopran
Sprechstimmen: Kasperle, Leiermann, Pauline und Hausknecht.	

ЖЕНИТЬБА.

Die Heirat.

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ.

ERSTER AUFZUG.

Комната холостяка. Подколесин лежит на диване с трубкой.
Junggesellenzimmer. Potkoljossin, auf dem Sofa, raucht eine Pfeife.

Сцена 1-я.

1. Szene.

М. МУССОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.

Довольно медленно - лениво.
Poco adagio.

Piano introduction for the first scene. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. It features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand. Dynamics include *p*, *sf*, and *p*.

Подколесин.
Potkoljossin.

Vocal and piano accompaniment for the first line of the scene. The vocal line is in bass clef with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *p*, *sf*, *pp*, and *cresc.*. There is a first ending bracket labeled '1'.

Вот, как нач - нешь э - так о - дин на до
Ja, und so fängt der Mensch al - lein auf dem

Vocal and piano accompaniment for the second line of the scene. The vocal line is in bass clef with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *cresc.*, *mf*, and *mf*.

су ге по - ду - мывать, так ви - дишь, что точ - но на - до же - нить - ся.
So - fa an grü - beln an, da sieht er so deut - lich: hei - ra - ten muss man.

2

Подкол. Potkol.

Что, в са-мом де-ле?
So geht das Le-len:

Жи-вешь, жи-вешь,
jahr-aus, jahr-ein...

да та-ка-я, на-ко-нец,
Und zum E-ckl wird man sich

свер-ность ста-но-вит-ся.
sel-ber zu-gu-ter-letzt.

В рукописи Мусоргского:

Вот о-пять про-пус-тил мя-со-ед.
Wie-der schon sind die Fas-ten ganz nah.

А ведь, ка-жет-ся, все го-то-во,
Und es war ja doch al-les fer-tig.

и сва-ха вот уж при ме-ся-ца хо-дит.
Ver-ge-bens sucht die Ver-mitt-le-rin Thek-la,

Пра-во, са-мо-
wahr-lich! Wenn ich

Подкол. Potkol.

Му как-то ста-но-вит-ся со-вест-но. Эй! Сте-пан!
 dran den-ke, er-rö-te ich in-ner-lich. Heil Sste-pan!

pp *mf* *sf*

4 Скорее. Più mosso.

(входит Степан)
 (Sstepan tritt ein)

He при-хо-
 Ist Thek-la

pp *cresc.* *p*

Подкол. Potkol.

ди-ла сва-ха? А у порт-но-го был?
 nicht ge-kom-men? Und bei dem Schnei-der warst?

Степан. Sstepan.

Нет.
 Nein.

Был.
 Ja.

5

Чтож он? шьет фрак? И мно-го уж на-шил?
 Sag mal, nñht er? Wie steht's denn mit dem Frack?

Шьет.
 Ja.

Да!...
 Gull...

p

Степ. Sstep.

до воль. но. *Bald fer-tig.* Начал уж пет-ли ме-тать. *Hat schon die Knöp-fe be-reit.*

Подкол. Potkol.

Что ты го-во-ришь? *Ist es schon so weit?*

Степ. Sstep. *cresc.*

Го-во-рю: *Wie ich sag:* на-чал уж пет-ли ме-тать. *hat schon die Knöp-fe be-reit.*

Подкол. Potkol.

Ну, *Nun,* а не спра-ши-вал, за- *und er frag-te wohl: „Wo-*

Подкол. Potkol.

чем, мол, ба-ри-ну по-на-до-бил-ся фрак? *-zu denn lässt dein Herr sich hä-ken ei-nen Frack?*

Степ. Sstep.

Но-ту! *Nein doch,* Нет, *nein!* не *Kein*

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

dim.
спра - ши - вал.
Stern - bens - wort.

p
БЫТЬ МО - ЖЕТ,
Viel - leicht auch

ОН ГО - ВО - РИЛ: УЖ НЕ
hat er ge - sagt: „Ei - ne

Подкол. Potkol.

хо - чет - ли ба - рин же - нить - ся?
Brau hat der Herr wohl ge - fun - den?"

Од.
Nun

Степ. Sstep.

Нет,
Nein,

ни - че - го не го - во - рил.
kei - ne Re - de war da - von.

Подкол. Potkol.

на - ко - ж! ты ви - дел у не - го и дру - ги - е фра - ки, ведь, он и на дру - ги - х то - же
wei - ter: du hast bei ihm ge - sehn auch noch and - re Rüs - kel. Er näht ja doch bestimmt auch bei

Подкол. Potkol.

ше - ет.
auch? (сновает)
(gähnt)

Ну да
Na, ja.

Да!
Ja!

фра - ков у не - го мно - го ви - сит.
Fracks hab ich bei ihm viel noch ge - sehn.

pp *cresc.*

Подкол. Potkol.

сук но - то? бу - дет, чай, по - ху - же, чем на мо - ем?
doch sag' mal, ist das Tuch bei an - dern wohl nicht so fein?

p *sf*

8 Подкол. Potkol.

Степ. Sstep. Что ты го - во -
Herr Gott, was du

Да, э - то бу - дет по - при - гляд - ней что на ва - шем.
Ja, das, wo - raus Sie sich be - stel - len, ist wohl fei - ner.

В рукописи:

8 staccato

-ришь?
sagst!

Го - во - рю: - сук но - то бу - дет по - при - гляд - ней, что на ва - шем.
Wie ich sag: das Tuch, wo - raus Sie sich be - stel - len, ist wohl fei - ner.

mf *cresc.* *sf*

9 Подкол. Potkol.

Гм... хо - ро - шо! Ну, а но спра - ши - вал, за -
Hm... Al - so gut! Nun, si - cher frag - te er: „Was

p *pp* *tr*

Подкол. Potkol.

-чем, мол, ба-рин из та-ко-го тон-ко-го сук - на шьет се - бе фрак?
 soll's wohl heis-sen, dass der Herr aussol-chem Tuch'nen Frack. nüh-en sich lässt?

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Нет, не спра-ши-вал. Не го-во-рил ни-че-го о том, что не
 Nein, er frag-te nichts. Hat er be-stimmt nicht ge-sagt da-bei: „Ei-ne

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

хо-чет-ли ба-рин же-нить-ся? Нет, об э-том, не за-го-ва-ри-вал.
 Braut hat der Herr wohl ge-fun-den? Nein, der Schwei-der hat so was nicht ge-sagt.

Подкол: Potkol.

10

Од-на ко-ж ты ска-зал е-му,
 Nun wei-ter: hast du gut er-klärt,

Подкол. Potkol.

cresc. *piu cresc.*

где я слу-жу и ка-кой на мне чин?
 wer ich auch bin und welch' Amt ich be- kleid?

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

Ска-зы-вал. Чтож он на э-то? Го-во-рит: бу-ду ста-
 Hab's er-klärt. Nun, und der Schnei-der? Hat ge-sagt: „Werd' mich le-“

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

11

(вдохнув)
(seufzt)

(Стена уходит)
(Sstepan ab)

-рать-ся. Хо-ро-шо. Те-перь ступай!
 -müh-en! Das ist gut. Nun kannst du gehn.

Подкол. (один)
Potkol. (allein)

Довольно медленно. Poco adagio.

Я то - го мне ни - я,
Oft hab' ich's mir ge - sagt:

что чер - ный фрак как - то со - лидней; цвет - ны - е и - дут боль - ше
ein schwar - zen Frack ist was so - lides. Die bun - ten tra - gen Sek - re -

се - кре - та - рям, ти - ту - ляр - ным и про - чей ме - люз - ге,
- tü - re bei uns, klei - ne Schreiber, das un - be - mit - telt Volk, -

мо - ло - ко - сос но что то! Те, что чи - ном по - вы - ше, дол -
ich steh' in höh - rem Ran - ge! Ja, den hö - he - ren Stän - den, den.

Подкол. Potkoi.

(говорком)
(Sprechstimme)

cresc.

- жны на блю - дать, как го - во - рит ся, мм! э - то - го... э - то - го мм!
ist's ei - ne Pflicht, wie man sich äus - sert, hm! wie heisst's doch... wie heisst's doch, hm!

(торопливо)
(Eilig)

Вот по - за - был сло - во, и хо - ро - ше - е сло - во, да по - за - был, Н
Pfui, Dei - bel, wie heisst es... Ist ein truf - fen - der Aus - druck, ich kann't ihn wohl. Hm,

да! ба - тыш - ка; уж как ты там се - бе ни пе - ре - во - ра - чи - вай,
Ja, Wer - te - ster; kannst sa - gen, was du willst, hun - dert o - der tau - send mal,

а на двор - ный со - вет - ник тот - же пол - ков - ник, толь - ко...
doch der Rang ist der - sel - be. Hof - rat und O - bers! Einz - ger

dim. *mf*

раз - ве что мун - дир без э - по - лет. Эй! Сте - пан!
Un - ter - schied: kein Ach - sel - band am Rock. Heil! Sste - pan!

14 Скорее. Più mosso.

(входит Степан)
(Sstepan tritt ein)

Подкол. Potkol.

А вак.оу ку. Hast Wich-se ge-
pp *cresc.* *p*

Подкол. Potkol.

-пил? Где купи? В той лавочке, что на Воз.не - сенском? Чтож? Хо. ро.
-kauft? Wo gekauft? Im Laden dort auf dem Vosnes - sen - skij? Nim? Ist sie

Степ. Sstep.
 Купил. В той самой.
Ja wchl. Ja, e - ben.

Подкол. Potkol.

-ша? Ты про. бо.вал чистить? Блес. тит?
gut? Wie geht nun das Put - zen? (перебивая) (Unterbricht ihn) Und glänzt's?

Степ. Sstep.
 Про. бо.вал. Блес - теть, о - на блес.тит.
Hab' versucht. Die Sie - fel glänzen wohl.

Подкол. Potkol.

15 *p*

По-слу-шай! *Jetzt hör' mal:* Ну, а ког-да он от-пус-кал те-бе *mit, als der Händ-ler die-se Wich-se dir*

вак-су, *reich-te,* не *so* спра-ши-вал: *sprach er wohl:* за-чем, мол, ба-ри-ну *„Wo-zu denn braucht dein Herr*

(Степан переминается с ноги на ногу, собирается уйти)
(*Stepan tritt von einem Bein auf das andere, will gehen*)

нуж-на та-ка-я вак-са? *so wun-der-ba-re Wich-se?* Не го-во-рил, уж не взду-мал-ли ба-рин же- *Er sag-te wohl: „Ei-ne Braut hat der Herr wohl ge-*

(у самой двери, злобно смотря на Подколесина)
(*Stepan, an der Tür, sieht Potkoljossin boshaft an*)

Подкол Potkol

Степ. *f* *sf* *mf* *p* *pp*
Степ. *f* *sf* *mf* *p* *pp*

-нить-ся? *-fun-der?* Ни-че-го не го-во-рил! *Kei-ne Re-de war da-vont* (уходит) *(Ab)*

16 Довольно медленно.
Poco adagio.

Подъём.
Potkol. (allein)

А́хло-по́л-
Ist es doch

ли-ва-я, чорт вoзьми вещь же-нить-ба!
schwierig und mü-he-voll mit der Hei-va-t!
То, да сё, да э-то... что-бы
Dies und das und je-nes... Al-les,

то да э-то бы-ло не-прав-но. Нет! чорт по-бе-ри, э-то не
je-den Zip-fel muss man be-den-ken. Nein! Teu-fei noch-mal, das ist so

17 (Стучит кулаками.)
(Pöllert mit den Fäusten.)
так лег-ко как кажет-ся. Эй! Кре-пан!
ein-fach nicht, das Hei-ra-ten. Heil Sste-pan! Кре-пан!
Sste-pan!

Скорее. Più mosso.

(Входит Степан.)
(Sstepan tritt ein)

Степ.
Sstep.

Подкол.
Potkol.

Медленнее. Più lento.

cresc.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная линия начинается с ф-форте динамикой и содержит три ноты с трезвучием. Фортепиано играет аккорды и ритмический рисунок.

Что вам у-год-но?
Ha-beu ge-ru-fen?

Я хо-тел, бра-тец, те-
Ja, ich will, hör' mal, dich

Подкол.
Potkol:

18 Скорее. Più mosso.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная линия содержит фразу с динамикой sf и трезвучием. Фортепиано играет аккорды.

-бя по-распро-сить... A!
noch fra-gen ein Ding... Sol

Степ. Sstep. (Перебивая)
(Unterbricht ihn)

18 Ста-ру-ха при-шла!
Die Al-te ist da!

Подкол. Potkol.

(При первом слове „зоди“ Степан исчезает.)
(Beim Wort „rufe“ verschwindet Sstepan.)

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная линия начинается с динамикой mf и содержит фразу с трезвучием. Фортепиано играет аккорды.

При-шла? Ну зо-ви е-е, зо-ви сю-да! Мм!
Schon da? Nun, so ru-fe sie zu mir he-rein! Hm!

да! Да-то вещь... не то-го... труд-на-я вещь!..
ja! Die-ses Ding ist nicht leicht, gar nicht so leicht!..

Сцена 2^я

2. Szene.

(В открытую дверь видно как Фекла разговаривает со Степаном, вертясь и доказывая ему что-то жестами.)
 (Durch die geöffnete Tür sieht man, wie Thekla dem Diener mit lebhaften gebärden etwas zu beweisen sucht. Beide schimpfen sich gegenseitig an.)

19

Довольно скоро. Allegretto.

p *cresc.* *mf* *cresc.*

(Фекла входит жеманясь и озираясь.)
 (Thekla tritt ein. Sie benimmt sich

f

manierlich und sieht sich nach allen Seiten um)

(Подходя к Подколесину, кланяется часто и приседая.)
 (Nähert sich Potkoljassin. mit Verbeugungen und knickt mehrmals.)

Подкол.
 Potkol.

mf

A!
 Ahr

sf

Здравствуй, здравствуй Фек-ла И-ва-нов-на.
 Freut mich, freut mich, Thek-la I-wa-now-na!

Ну как? Что?
 Wie geht's, he?

p *sf* *tr*

(Фекла берет стул, продолжая приседать и садится.)
(Thekla nimmt einen Stuhl, knickt immer wieder und setzt sich schliesslich.)

Подкол.
Potkol.

20

ВОЗЬМИ СТУЛ, САДИСЬ да и рас-ска-зы-вай!
Rück'mal nä-her her, und nun er-zäh-le mir!

Фекла. Thekla.
(Перебивая.)
(Unterbricht ihn.)

Нутак как же, как? Как бишь е... е... Меланья... А-гафья Тихоновна.
Na, wie steht es, he? Wie heisst sie doch... Me-la-nja... A-gafja Tichonow-na.

Подкол.
Potkol.

Да, да, А-гафья Ти-хо-нов-на. И вер-но ка-
Ja, ja, A-gaf-ja Ticho-now-na. Ich wet-te: sie

Фекла.
Thekla.

21

Уж вот, нет, так нет;
Ganz im Ge-gen-teil!

ка-я ни-будь со-ро-ка-лет-ня-я де-ва?
ist ganz ge-wiss ei-ne verb-lüh-e-te Jung-fer?

Фекла.
Thekla.

mf *sf* *mf*

То есть, как же-ни-тесъ, так каж-дый день бу-де-те по-хва-ли-вать;
 Wenn Ihr sie hei-ra-tet, so glaubt mir, Herr, wer-det Ihr mir dank-bar sein

cresc.

(Сварливо.)
(Zänkisch.)

да бла-го-дарить. Подкол. *p* *sf* У-ста
 bis an Eu-er Grab. Potkol. *p* Viel zu

Да ты всеврешъ, Фек-ла И-ва-нов-на!
 Du fäselst ja, Thek-la I-wanow-na!

p *mf*

Фекла.
Thekla.

(Оба молчат.)
(Beide schweigen.)

sf *sf* *sf* *cresc.* *sf* *p* *f* *tr* *tr*

-де-ла я, о-тец мой, что о-братъ!
 alt bin ich, Herr Hofrat, da-für!

Пес врет!
 Wahr-lich!

А при-
 Und die

Фекла.
Thekla.

mf

да-но-е-то, при-да-но-е, рас-ска-жи-ка вно-вь. А при-да-но-е?
 Mit-gift der Braut, das Heirats-gut? Nun, er-zähl' noch-mal! Ja, das Hei-rats-gut:

mf

22 Скоро. Allegro.

Фекла. Thekla.

Ка_мен_ный дом в Мос_ков_ской ча_сти о два ал_та_жа_х,
Stein_er_nes Ha_us am Moskau_er Tor, zwei - stö_chi_ger Bau;

уж та_кой при_быль_ный, что не_тин_но у_до_воль_стве.
bringt so viel Bar_geld ein, dass es ein_wahres Ver_gnü_gen ist:

О_дин ла_баз_ник пла_тит семь_сот за ла_воч_ку,
der Bäc_ker un_ten. zahlt für das Jahr acht hundert Rubl;

пив_ной по_г_реб то_же боль_шо_е об_щес_тво при_вле_ка_ет.
und dann ist da noch ei_ne gros_se Bier_hal_le, ganz so_li_de.

(Под_ъез_жает на сту_ле бли_же к Под_колес_ни_цу.)
(Rückt mit dem Stuhl näher.)

Фекла.
Thekla.

23

f Два де_ре_вян_ных *mf* хли_ге_ря: *mf* о_динхлигеръ сов_
 Flü-gel sind noch, zwei höl-zer-ne: der ei-ne ist ganz

-сем де_ре_вян_ный, дру_гой на ка_менном фун_
 höl-zeru, doch herr-lich, der and-re stei-neru bis zum

-да_мен_те, *mf* каж_дый_рублев по че_ты_реста до_
 O-ber-stock. Min-de-stens vier-hundert Rü-bel-chen be-

cresc. *pp*

(Еще ближе подвезжает к Подколеснну.)
(Rückt noch näher.)

-хо_ду_приносит, *sf* *sf* *sf* *sf* *pp*
 zah-len die Meis-ter.

Фекла.
Thekla.

го-род е-ще есть, боль-шой о-го-род;
Ein Stück Er-de da-bei, im vo-ri-gen Jahr

sf *dimin.* *sf* *pp*

24

треть-е го-го-да ку-пец под ка-пус-ту снял, и та-кой ку-пец трез-вый, и
wurd' es ge-pach-tet für Kohl und für Mohrrü-ben, gu-ter Mann war der Päch-ter; drei

mf *sf* *pp*

трех сы-но-вей и-ме-ет: двух уж же-ни-а
töch-ti-ge Söh-ne hatt' er, kräf-tig und jung: zwei

(Подъезжает все ближе и ближе к
(Rückt immer näher und springt ein

Подколесну и подсакивает на стуле.)
wenig auf dem Stuhl.)

тре-тий, го-во-рит, е-ще мо-лод; пусть по-си-дит в лав-ке,
sind ver-hei-ra-tet schon seit O-tern; ei-ner ist noch le-dig,

pp

Фекла.
Thekla.

чтоб тор-гов-лю легче отпра-вить... Я, го-ворит, уж стар, так
und der Va-ter sucht ihm keine Braut... Ich, sag' er, bin schon alt, er

f

пусть по-си-дит в лав-ке, чтоб тор-гов-ля шла по-
mag das Geschäft füh-ren, so ist's für den Han-del

ff

cresc.

(Усиленно подскакивает и собирается еще болтать.)
(Rutscht und hüpf't und will noch mehr schätzen.)

ле-г-че... bes-ser...
пусть по-си-дит в лав-ке, чтоб тор-гов-ля шла по-
mag das Geschäft füh-ren, so ist's für den Han-del

più cresc. *mf* *sf cresc. sf* *sf*

25 Медленнее. Più lento.

Подкл. (Махнув рукой.)
Potkol. (Winkt mit der Hand.) *mf*

Да-е-бой то ка-ко-ва? со-
A-ber sag'mal, ist sie hübsch, die

f *sf*

Фекла. (Делает сладкую мину.)
Thekla. (Mit süsser Miene.)

Дерево



cresc.

- бой?
Braut?

Как ра-фн-над!
Wie ein Kon-fekt!

Бе-ла-я, ру-
Li-ber-weiss und

The first system of the musical score. It features a vocal line at the top with lyrics in Russian and German. Below it is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). The piano part includes a triplet of notes in the right hand and a triplet of notes in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

(Наклоняясь к Подколесну.)
(Neigt sich zu ihm.)

mf

pp

- мя на я как кровь смо-локом.
ro-sen-rot, ein Wun-der der Welt.

Сладость та-ка-я, что и рас-ка-
O, wie sie süss ist, lässt sich gar nicht

В руках:



The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet of notes in the right hand and a triplet of notes in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Dynamics include *mf*, *pp*, and *dimin.*

(Показывая на горло.)
(Schmatzt mit der Zunge.)

26

cresc.

mf

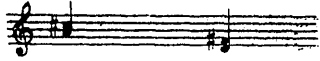
- зать не-льзя;
sa-gen, Herr!

уж
Mit

бу-де-те во по ка-ких пор до-воль-ны!
so ei-ner Frau lebt Ihr be-stimmt in-Freu-den!

The third system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet of notes in the right hand and a triplet of notes in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Dynamics include *cresc.*, *mf*, and *sf*.

Фекла.
Thekla.



(Откидываясь на стуле.)
(Lehnt sich zurück.)

То-есть и дру-гу и не-дру-гу ока-же-те: ай да Фек-ла И-ва-нов-на! Спа-
 Wer-det mir stets wie-der-ho-len, das wät-te ich: „Dan-ke, Thek-la I-wa-now-na! Du

Подкол.
Potkol. p

- си-бо!
kannst es!
 Даведь о-на, од-на-кож, не штаб о-фи-цер-ка?
 A-ber das Mädchen, glaub'ich, ist ein-fa-cher Herkunft?

Фекла.
Thekla. mf

Куп-да тре-твей гиль-ди-и дочь! Да уж та-ка-я, что и ге-не-
 Ein Fräu-lein aus Kaufmänn'-schem Haus! Das ist ein Bräut-chen, gut für ei-nen

27

-ра-лу не о-бид-но; о купце и слышать не хочет. Да та кой де-ли-ка-те-с!
 Gar-de-of-fi-zie-ven. Ei-nen Kaufmann will sie nicht nehmen, so was ist gar nicht für sie!

Фекла.
Thekla.

p *cresc.* *f* *3*

А к воскре-сно-му то!.. как на-де-нет шел ко-во-е пла-тье, так вот те Христос,
Und am Fei-er-tag erst! Zieht sie an ihr Kleid aus grü-ner Sei-de und rauscht durch das Haus...

p *cresc.* *mf* *sf*

mf *3* *sf* **28**

так и шу-мит! Кня-ги на просто!
Ach, wie es rauscht! ne Grä-fin, wahrlich!

sf *f*

Подкол.
Potkol.

cresc.

Да я то по-то-му те-бя спраши-вал, что
Ich frag'dich, siehst du, Thekla I-wa-now-na, weil

cresc.

Фекла.
Thekla.

(Перебивая.)
(Unterbricht.)

mf *3*

Как не по-нять!
Weiss ich sehr gut.

Подкол.
Potkol.

p *mf*

я на-двор-ный со-вет-ник, так мне, по-ни-ма-ешь?..
ich ein Hof-rat im Dienst bin, und, weisst du, so brauch'ich...

p *mf*

* Оркестр вступает после фразы Феклы Мв: „Так и шумит!“
Das Orchester fällt ein nach Theklas Worten: „Ach, wie es rauscht!“

Фекла.
Thekla.

f Был у нас и на - дворный со - вет - ник, да от - ка - за ли, не по -
Hat bei uns auch ein rich - ti - ger Hof - rat den Korb be - kom - men: er ge -

mf - нра - вил - ся! Та - кой уж у не - го нрав то странный был: что ни
fiel ihr nicht! Das war ein seit - sa - mer Bru - der, die - ser Herr: kann den

29

ска - жет сло - во, то и зов - ре! Он то и сам не рад,
Mund ge - öff - net, lüg - te er gleich! Er war ja selbst nicht froh.

В руках:

cresc. *sf*

да уж не может не со - врать. Та - ка - я уж на то во - ля бо - жи - я!
a - ber er kon - nte nichts da - für. Des Lü - gen - teu - fels Ver - su - chung war es halt!

В руках:

Подкол. Potkol.

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Голосная линия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, B4, A4, G4. Фортепиано играет аккорды в левом и правом голосах.

·Ну, а кро-ме э-той, дру-гих там нет ни-ка-
 Nun, und aus-ser die-ser Hast du nicht noch ei-ne

Фекла. Thekla.

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Голосная линия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, B4, A4, G4. Фортепиано играет аккорды в левом и правом голосах.

Да ка-ких же те-бе е-ще? Уж э-та что ни есть луч-ша-я!
 Подкол. Potkol. A-ber was wollt Ihr bess'eres noch? Die Be-ste, die es gibt, nemm ich Euch!

-ких?
Braut?

Музыкальная партитура для фортепиано. Динамики: sf, mf.

Подкол. Potkol.
(спокойно.) (gelassen)

Фекла. Thekla.

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Голосная линия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, B4, A4, G4. Фортепиано играет аккорды в левом и правом голосах.

Ну, буд-то уж са-ма-я луч-ша-я! Хотя по все-му све-ту не-хо-ди,
 Na, s'gibt a-ber si-cher noch bes-se-re! Ihr fin-det im gan-zen Russ-land nicht

Фекла.
Thekla.

30 Подкол. (поворачивается на спину.)
Potkol. (legt sich auf den Rücken.)
Медленно. Adagio.

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Голосная линия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, B4, A4, G4. Фортепиано играет аккорды в левом и правом голосах.

та-кой не най-дешь!
 me bes-se-re Braut!

По-
Das

Подкол.
Potkol.

(Фекла отъезжает все дальше и дальше от Подколесина.)
(Thekla rückt weiter und entfernt sich allmählich von Potkoljossin)

cresc. (зевая) (*gähnt*)

- ду-ма-ем, по-ду-ма-ем, ма-туш-ка. При-хо-ди по-сле-зав-тра,
wä-re was, das wä-re was Pas-sen-des. Al-so komm ü-ber-mor-gen;

Подкол. Potkol.

cresc.

мы сто-бой, зна-ешь, о- пять вот э-так: я по-ле-жу, а ты до-ра-е-
du er-zählst wie-der, wie heut, ein we-nig, ich leg'mich hin hier-her, im zu

Фекла. (разводя руками)
Thekla. (*entrüstet*)

31 Скорее. Poco più mosso.

cresc. *mf*

Да по-ми-луй, о-тец! вот уж гре-тний ме-сяц хо-жу, а что
Habt Er-bar-men, mein Herr! Komm'den drit-ten Mo-nat zu Euch, und noch

- ска-жешь.
hö-ren:

31

Фекла. (грубо.)
Thekla. (*barsch*)

про-ку-то! Ле-жит в ха-ла-те, да знай се-бе груб-ку по-ку-ри-ва-ет!
im-mer nichts! Ihr liegt im Schlaf-rock hier, raucht ei-ne Pfei-fe, als wä-re nichts los!

Подкол. (с некоторою горячностью)
Potkol. (etwas heftig.)

А ты думаешь, небось, что женитьба все равно, что: „Эй, Степан, подай сапоги!“
Glaubst du, ist es ei_ner_lei, ob ich hei_rat' o_der be_fehl: „Hei, die Stie_fel reich mir; Ss tepan!“

Подкол.
Potkol. *cresc.*

на_тянул на но_ги, да и пошел! На до по рас_судить, по рас_смотреть.
Zieh sie an,bürste mich und in die Stadt? Was das Rat_samstewär? muss mann ch sehn.

Фекла. Fekla.

Ну так что же? Смотрите, так и смотри, вот те перья и по-езжай!
Das ist richtig! Ihr habt sie nicht gesehn! Oh_ne Säumen fah-ren Sie hin!

Подкол. Potkol.

(тревожно,
Unruhig)

Te-
Schon

Фекла. Thekla.

Подкол. Potkol. mf

Te - für

- перь?! А вон ви_дишь, как пас_мур_но! Вы_е_ду, а вдруг дождь!
 gleich?! Doch das Wet_ter ist reg_ne_risch. Reg_nen wird's, ich seh schon!

Врукопик:

Фекла. Thekla.

cresc.

- бе же ху_же! Ве_дь во_ло_ве се_дой. во_лос уж гля_дит!... Ско_ро сов_...
 Euch nur schlimmer! Seht, auf dem Kopf, ein Haar leuchtet schon ganz grau! Bald ist es

Фекла. Thekla

33

- сем не бу_дешь го_дить_ся для супру...
 aus, Ihr werdet nicht tau-gen für die Eh...

Подкол. Potkol.

(в испуге перебивает.)
(Unterbricht sie, voll Angst.)

Что ты!... Что за че_пу_ху не сешь... и о чо...
 Schweig dich!.. Schwatz nicht solchen Unsinn, du... Im - mer

33

Подкол.
Potkol.

(с ужасом.)
(entsetzt.)

(щупает волоса.)
(betastet die Haare.)

- го вдругу ме-ня
ra-ben-flü-gel schwarz...

се-дой во-лос!
und schon graut es!

Где?...
Wo?

где-ж се-дой
Wo ist das

Фекла.
Thekla.

(спокойно)
(ruhig.)

Как не быть!
Sieht doch selbst!

На то и че-ло-век жи-вет.
Nicht spur-los gehn die Jah-re hin.

Подкол.
Potkol.

во-лос?
Haar denn?

Да врешь!
Du lügst!

Подкол.
Potkol.

Я по-смо-трю в зер-ка-ло,
Ich will in den Spie-gel sehn,

где ты там вы-ду-ма-ла
wo du ein silb-er-nes Haar

се-дой во-лос!
bei mir fandest!

Подкол. Potkol.

(стучит ногой.)
(stümpft mit dem Fuss.)

(входит Степан.)
(Sstepan tritt ein.)

Эй! Степан!
Hei! Sstepan!

Сте-пан!
Sste-pan!

34 (Степану.)
(Zu Sstepan.)

(Степан лениво двигается.)
(Sstepan schlendert faul eicher.)
(вокакивает.)
(springt auf.)

cresc.

По-дай зер-ка-ло. Или нет!... Я сам пойд-ду!
Gib her den Spie-gel! O-der nein! Ich hol' ihn selbst!

(Степан останавливается.)
(Sstepan bleibt stehen.)
(оужимкой.)
(verzieht das Gesicht.)

ускряя.
string.

mfz

Вот е-ще! Бо-же сохрани! Э-то ху-же чем ос-на!
Gott, mein Gott! Das hat noch gefehlt! Das ist schlimmer, als Po-cken!

В рукописи:

(Подкол. идет к двери направо) (Potkol geht zur Tür rechts.)
(останавливается и шупает голову.)
(Bleibt stehen und betastet sich die Haare.)

(продолжает идти, хватается за голову и уходит.)
(Geht weiter, greift sich an den Kopf. Ab.)

В рукописи:

в темпе. in tempo.

Allegretto non troppo.
Скоро, но не торопиться.

(Стремительно вбегает Кочкарев.)
(Kotschkarjoff stürzt herein.)

35

Кочкарев.
Kotschkarjoff.

(увидя Феклу.)
(erblickt Thekla.)

(налетая) (rennt auf sie zu.)

f А! Подколосин!
Ha, Potkoljos-sin!

p Ты здесь за чем?
Wen seist ich da?

ff Ах ты!
Ach, du!...

mf Послушай,
Du He-he!

(Фекла жеманится.)
(Thekla manierlich.)

Фекла.
Thekla.

p Нуна кой чорт ты меня же-нила?
Und wo zu mir liess ich mich ver-mählen?

f А чтож дурного? За-
Wo - zu be-ruen? Der

Фекла. Thekla.

- кон ис-полнил.
Him-mel wollt es

Кочкар. Kotschkar.

(передразнивая.)
(äfft sie nach.)

mf (нахально.) (frech.)

cresc.

За- кон ис-полнил...
Der Him-mel wollt es...

Э- ка не-ви-даль же-на!
Währlich, das hat mir ge-fehlt!

Без не-
Dan-ke

Фекла. Thekla.

Кочкар. Kotschkar.

Да ведь сам же пристал: же - ни, бабушка, да... и
Doch Ihr ba_tet mich selbst: sei gut, Thekelchen, find' ein

- е то раа_ве я не мог о_бой_тись?
be_stens! Leb_te ich denn schlecht ohne Frau?

Фекла. (Кочкарев опять налетает.)
Thekla. (Kotschkarjoff rennt wieder auf sie zu.)

Кочкар.
Kotschkar.

ТОЛЬКО! Ах, ты, крыса стар_я!
Brütchen! Ach, du, Teufelsgrossmama!

36

(Фекла отворачивается)
(Thekla wendet sich ab)

Ну, а здесь за_чем?
Doch... was treibst du hier?

Кочкар. (подозрительно.)
Kotschkar. (verdächtig.)

Фекла. (отважно.)
Thekla. (Kühn.)

He _ уж_ то... Под_ко _ ле_ син хо_чет... А что ж? Бог бла_го_дать по_слал.
Nicht mög_lich... Pot_ko _ ljos_ sin will sich? Ja wohl! Al _ les hat sei _ ne Zeit.

(удивленно)
(verwundert.)

Нет? *Nein!* Эх мер-за-вец! *Ach, der Gauner!* Ведь мне ни пол-слова об этом! *Mir sagt er kein ein-ziges Wörtchen*

Ка-ков! *He he?* Про-шу по-кор-но; *Das wä-re herrlich,* а? *nicht?* Не под-тиш - ка, а? *Dass kei-ner weiss, so?*

(входит Подколесия с зеркалом в руках, внимательно вглядываясь.)
(Potkoljossin tritt ein, mit einem Spiegel in der Hand, betrachtet sich aufmerksam)

37 В рукописи: *(останавливается в раздумьи.)*
(Bleibt nachdenklich stehen.)

Кочкар. (подкрадывается сзади.)
 Kotschkar. *(schleicht von hinten heran.)*

(пугает Подкол.)
(Erschreckt Potkoljossin.)

Пуф!
 Husch!

(вскрывает рожию зеркала.)
(Schreit auf, lässt den Spiegel fallen.)

Подкол. (идет к рампе.)
 Potkol. *(geht auf die Rampe zu.)*

Ой!
 Aul

Врующаяся.

Подкол. (в испуге Кочкареву.)
Potkol. (Erschrocken an Kotschkarjoff.)

mf *cresc.* *f*

Су_ма_сше_д_ший!... Ну... за_чем? за... за...за_чем?... Ну,
Du Verrück_ter!... Na, wo_zu? Wo... wo..wo_zu? Was

mf *cresc.* *mf* *cresc.*

что за глупо_сти! Пер_е_пу_гал, пра_во... так что... и ду_ч
hast du aus_gedacht? War das ein Schreck,wahrlich... so dass... ich mich

dim. **38**

_ ша... Не на мес_те.
kaum noch be_sin_ne.

Кочкар. (потешаясь над Подколесником.)
Kotschkar. (macht sich über Potkoljossin lustig.)

Ну ни_че_го, по_шу_тил.
Sei mi_nicht bö_s! War ein Spass.

Подкол. Potkol. (гне_в_д.) (з_ор_ит.) (волну_ет_ся.) (erzifent.sich.)

Что за шу_т_ки вы_ду_мал!
Was du da_für Spa_sse treibst!

Подкол.
Potkol.

(смотрит с грустью на разбитое зеркало.)
(Blickt traurig auf die Spiegelscherben.)

dim. *p*

До сих пор не могу... очнуться... от испуга! И
 Ich kann immer noch nicht vor Schrecken mich be-sin-nen! Der

Кочкар. (утешал.)
Kotschkar. (tröstet ihn.)

mf *p*

зеркало, вот разбил! Ну, полно! я сыщу тебе другое зеркало.
 Spiegel ist auch dahin! Nu, lass mal! Morgen kauf ich dir nen andern Spiegel gern.

Подкол. (в довадой.)
Potkol. (missmütig.)

f *mf* *dim.*

Да! Сыщешь! Знаю я! э-ти, други-е зерка-ла;
 Ja Quatsch nur! Ken-ne ich all die-se andern Spiegel wohl!

(делает жест.)
(macht eine Gebärde.)

cresc. *mf* *rit.*

це-лым де-сят-ком ста-ре-е ка-жет, и ро-жа вы-хо-дит ку-бя-
 Da sieht man aus um zehn Ja-hre äl-ter, und Brau-en, u'nd Na-se, ul-lés.

39 Подкол. Potkol.

- КОМ!
schief!

a tempo

mf *cresc.* *f*

Кочкар. Kotschkar.

mf *p*

По - слу - шай, Под - ко - ле - син!
Nu hör mal, Pot - ko - ljos - sin!

Ведь я на те - бя больше дол - жен сер -
Nicht du, son - dern ich muss dir ei - gentlich

(вкрадчиво.)
(Einschmeichelnd.)

cresc.

(пристально смотрит на Подкол.)
(sieht ihm unverwandt an.)

- дить ся.
böse sein.

Ты от ме - ня сво - е го дру - га скрыва - ешь.
Ich bin dein Freund, du aber sagst mir nicht alles!

pp *tr* *sf*

Кочкар. (нахально)
Kotschkar. (froh.)

(указывая на Феклу.)
(zeigt auf Thekla hin.)

Же - нить ся вишь вздумал.
Ja, hei - ra - ten willst du!

А э - то:
Doch sag mal.

Подкол. Potkol.

f *dim.* *p*

Что ты! Что ты! во все и не думал.
Unsinn! Un - sinn! Garnicht... Keine Ahnung.

Кочкар. (Фекле.)
Kotschkar. (zu Thekla.)

Ну, ты, рассказывай! Как и что, дворянка, чиновница,
Komm her, erzähle mal, wer und was, ob Fräulein, ob Bürgerin,

cresc.

купчиха хоть как зовут — валяй!
vom Kaufmannsstand, wie sie heisst, her aus!

Фекла.
Thekla.

Кочкар.
Kotschkar.

Агафья Тихоновна. Агафья Тихоновна Бранда.
A-ga-fja Ti-cho-now-na A-ga-fja Ti-cho-now-na Bran-da

Фекла.
Thekla.

Кочкар.
Kotschkar.

Ан нет! Купердягина!
Nee, nee! Ku-per-dja-gi-na!

Хлыстова? Знаю. В Шестилавочной, что ли, живёт?
-chlyss-to-wa? Kenn'ich! Am Kant-ti-nen-platz wohnt sie nicht wahr?

Фекла.
Thekla.

Вот уж нет! будет по-ближе к Пес-кам, в Мыльном пе-ре-ул-ке.
Gar nicht dort! Nä-her zum Mos-ka-u-er Tor: in der Sei-fen-gas-se.
 Кочкар. Kotschkar. (говорком.) (Sprechstimme.)
 Да, да;
 Ja, ja!

41

Кочкар. (сомнительно.)
Kotschkar. (nachdenklich.)

(решительно.)
(entschieden.)

cresc.

в Мыльном пе-ре-ул-ке, тот-час за ла-воч-кой де-ре-вян-ный дом.
Sei-fen-gas-se heißt es... Hin-ter dem La-den ein ro-sa Haus, nicht wahr?

Фекла. Thekla.

И не за ла-воч-кой, а за пив-ным по-гре-бом.
Hin-ter dem La-den nicht, gleich hin-ter der Bier-hal-le.
 Кочкар. Kotschkar.
 Как же не за ла-воч-кой?..
Was für ei-ne Bier-hal-le?

Фекла. Thekla.

Кочкар. Kotschkar.

А вот видишь:
Na, dann hört mal:

Вот тут уж я и не зна-ю.
Ich kann mich gar nicht be-sin-nen.

Фекла.
Thekla.

как по-во-ро-тишь в про-у-лок, так бу-дет те-бе пря-мо буд-ка,
wie man nur ein-biegt vom To-re, er - blickt man gleich ein Wäch-ter-häuschen;

cresc. mf
и как буд-ку минешь, сво-ро-ти на ле-во, и вот те-бе пря-мо в гла-за, то есть,
und nach die-sem Häuschen biegt man in die Gas-se, und dicht an dem Feu-er-wehr-haus, nerht auf,

так вот те-бе пря-мо в гла-за и бу-дет де-ре-вян-ный дом, где жи-вет шве-
dicht an die - sem Feu - er - wehr - haus, - ein Häus-chen, wo die jun-ge Näh - e - rin wohnt al -

(строго.)
(streng.)

p
-я. Ты к шве-е-то не за-хо-ди, а сейчас за не-ю бу-дет вто-рой дом,
-lein. (Zu be-suchen braucht Ihr sie nicht.) Gleich da ne-ben a-ber liegt noch ein Haus, ein.

Фекла.
Thekla.

crese.

каменный. Вот а тот дом и есть е - е, в ко - то - ром, то есть, о - на жи - вет, А - га - фья
 stei - ner - nes. Un die - ses Haus ge - hö - ret ihr, in die - sem Hau - se, da wohnt sie auch, A - ga - fia

Фекла.
Thekla.

Кочкар. (торопливо.)
Kotschkar. (eilig.)

Ти - хо - нов - на - то, не - вес - та. Лад - но, лад - но!
 Ti - cho - nov - na, die Bra - ut. Wohl ver - stan - den!

Кочкар. (самодовольно.)
Kotschkar. (selbstgefällig.)

(спокойно.)
(ruhig.)

Теперь я все э - то об - де - ла - ю. А ты сту - пай, ты боль - ше не нуж.
 Die Sa - che rich - te ich nun sel - ber ein. Und du kannst gehn, - man braucht dich wei - ter

Фекла. (испуганно.)
Thekla. (erschrocken.)

(с ужасом.)
(mit Entsetzen.)

Как так! Не - уж - то ты сам свадь - бу хо - чешь за - прав - лить?!
 Seht doch! So spie - let Ihr selbst nun den Hei - rats - ver - mitt - ler?!

- На.
nicht.

Фекла
Thekla

Ах, бес - стыд - ник ка - кой! Да муж - ско - е - ль в - то де - ло!
Ach, der scham - los - e Kerl! *Für den Mann ist so was gar nicht!*

Кочкар. (престально смотря на Феклу.)
Kotschkar. (*blickt sie scharf an.*)

Ра - зу - ме - ет - ся.
Das ver - steht sich ja.

43 Фекла. (приставая к Кочкареву.)
Thekla. (*hinter Kotschkarjoff her.*)

От - сту - пи - тесь, ба - гюшка, от - сту - пи - тесь!
Lasst es sein, Ve - rehrt - e - s - ley, *lasst die Sa - che!*

Кочкар. (грубо отталкивая Феклу.)
Kotschkar. (*schiebt sie grob beiseite.*)

(бакально.)
(*Oberflächlich.*)

По - шла, по - шла! Знай свер - чок свой шес - ток! Марш!
Geh fort, geh fort! *Was nicht brennt,* *bla - se nicht!* *Marsch!*

Фекла. (отступая, злобно Кочкареву.)
Thekla. (*tritt zurück. Boshaft.*)

Бес - стыд - ник в - та - кий!
Ein wah - res Lum - pen - pack!

Фекла. (отходя к двери и продолжая свирепеть.)
Thekla. (an der Tür Immer wütender)

(уходя за дверь в совершенной ярости.)
(ganz ausser sich, verschwindet sie hinter der Tür.)

В та-ку-ю дрянью мешался!
Nimm mir das Brot vom Munde!

В рукописи:

The first system shows the vocal line for Thekla, starting with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a driving, rhythmic pattern with triplets and a forte (*ff*) dynamic. A handwritten note 'В рукописи:' points to an alternative piano accompaniment for the first few measures.

(кричит, высовывая голову в полуотворенную дверь.) (steckt den Kopf nochmal durch die halbgeöffnete Tür und kreischt.) (плюет.) (скрывается.)
(Spuckt aus) (Ab.)

Ка-бы знала, ни-че-го бы не сказа-ла.
Wenn ich's wüsste, hätte er nichts von mir er-fah-ren!

The second system contains the vocal line for Thekla's second phrase, marked with a forte (*ff*) dynamic. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic intensity, featuring dynamics such as *mf*, *sf*, and *ff*. The final part of the system shows the piano accompaniment fading out with dynamics *mf*, *dim.*, *p*, *p*, and *pp*.

Сцена 4-я. 4. Szene.

Кочкарев и Подколесин.
Kotschkarjoff und Potkoljossin.

Кочкар.
Kotschkar.

44 Довольно скоро. Allegretto.

Ну, брат! Э-то го де-ла нельзя от-клады-вать! Е-дем!

Hör'mal! Lieber schon heu-te, als mor-gen, fahr'da-hin! Al-so!

Медленнее. Più lento.

Подкол. (лежа на диване, лениво.)
Potkol. (auf dem Sofa liegend, träg.)

Кочкар.
Kotschkar.
Скорее. Più mosso.

Вот е-ще! Сей-час и е-хать! Да за-чем-же, по-ми-луй,
Heu-te schon? Kannst ru-hig blei-ben! A-ber sag'mal, wo-zu noch!

де-ло? Ну, сам рас-смо-три: ну что из то-го, что ты не же-на-тый?

war-ten? Na, den-ke mal nach: ist's gut o-der nicht, dass du kei-ne Frau hast?

(делает осмотр.
(Zeigt auf die betreffenden Gegenstände hin.)
Медленнее. Più lento.

По-смо-три на сво-ю ком-на-ту: Вот, не-вычи-щен-ный са-пог ле-жит.

Sieh dies Zimmer dir vor ALlem an: die-ser Stie-fel ist längst schon un-ge-putzt,

Кочкар.
Kutschkar.

cresc.

45

Вот лоханка для у-мы-ва-нья,
hier der Kübel schmut-zig seit gestern,

(после вещей прямо указывая на Под-
(Zeigt auf Potkoljossin hin.)

вон, це-ла-я гру-да та-ба-ку на-сто-ле:
dort Ta-bak und Asche auf dem staubigen Tisch.

-колесная.)

И ты вон сам ле-жишь как байбак весь день ча бо-ку.
Und du liegst wie ein Faulen-zer da bis spät in die Nacht.

Подкол. (ворочается)

Potkol. (legt sich auf die andere Seite.)

Э-то прав-да. По-рядку-то у ме-ня, и сам знаю, что нет.
Ja, das stimmt schon. Das Zimmer ist nicht so fein. Ich weiss selber es gut.

Кочкар.
Kotschkar:

46

Ну, а как женишься, так просто и себя не узнаешь.
 Na, und im Ehe-stand, da, glaub' mir, wird es alles ganz anders.

Прибавлено Н.Р.К.

(вертится по комнате, назначая места и по-
мнунто теряясь.)
(läuft im Zimmer herum, zeigt, wie Alles sein
wird, und vergisst es immer wieder.)

Кочкар.
Kotschkar.

Тут у тебя будет ди-ван, ... со-ба-чен-ка, ...
 Teppiche und Spie-gel rings um... Und ein Schosshund.

piu cresc.

(опять вертится.)
(läuft wieder herum.)

чи-жик ка-кой ни-будь, ... ру-ко-дель-е, ...
 Zei-sig im Kä-fi-ge... Und ein Näh-tisch...

(подскакивает к Подколеснику.)
(Auf Potkoljossin zu.)

(Подколесни приподнимается.)
(Der erhebt sich ein wenig.)

И вс-о-бра-зи: Ты си-дишь на ди-ва-не
 Nun, stell dir mal vor: sitztst du da auf dem So-fay

Кочкар.
Kotschkar.

(подсаживается к Подколесному.)

(setzt sich neben ihm hin.)

чин-но и важ-но и вдруг! к те-бе под-сядет ба-бе-ноч-ка хо-
 ernst-haft und schweigsam, und sieh! Ein Frau-en-zimmer zu dir'sich setzt, ein

sf pp pp

cresc. dim. sf pp cresc.

Кочкар. (одной рукой обнимает Подколесина, другой треплет его по подбородку.)

Kotschkar. (umarmt Potkoljossin mit einer Hand, mit der anderen kitzelt er ihm das Kinn.)

-ро-шень-ка-я та-ка-я! И руч-кой те-бя... и руч-кой те-бя.
 nied-li-ches, rein zum Fressen! Und kit-zelt dich so... Und kit-zelt dich so...

(Подколесин ухмыляется.)
(Potkoljossin schmunzelt.)

p cresc.

pp p cresc.

Подкол. (приятно раздражается и, вырываясь из объятий Кочкара, вскакивает.)

Potkol. (er ist angenehm erregt, macht sich los und springt auf.)

А, чорт по-бе-ри! по-ду-ма-ешь:
 Ja, Teufel nochmal! Das denk'ich mir:

ка-ки-е толь-ко бы - ва-ют руч-ки! Про-сто брат, как мо-ло-ко!...
 die Frau-en ha-ben: so schö-ne Händ-chen! O, mein Freund, wie frische Milch!

Прибавлено Р-К.

mf cresc. p f mf

Кочкар.
Kotschkar.

Ку - да те - бе! Раз - ве у них толь - ко руч - ки!.. у них, брат..
Was glaubst du denn! Ha - ben auch mehr noch, als Händchen!.. Zum Rei - sptel..

Кочкар. (хочет шепнуть Подколесину, но не выдерживает и, тряхнув руками, продолжает.)
Kotschkar. (will ihm etwas ins Ohr flüstern, hält es aber nicht aus und fährt fort.)

Ну, да у них, просто, чорт знает, че - го нет!
Na, wie ge - sagt: ei - ne Frau ist es, was dir fehlt!

(Подколесин приятно мечтает и ухмыляется.)
(Potkoljossin, in angenehme Gedanken versunken, schmunzelt.)

Подкол. (Кочкарену.)
Potkol. (zu Kotschkarjoff.)

А ведь ска - зать те - бе правду, я люб - лю что - бы. воз - ле ме - ня си
Hör' mal, ich muss dir ge - ste - hen: 's freut mich un - ge - mein, wenn mit mir sitzt ein

Кочкар. (самодовольно.)
Kotschkar. (selbstgefällig.)

- де - ла хо - ро - шень - ка - я. Что? Сам рас - ку - сил!
Mä - del; 'ein hüb - sche's da - zu. So? Weissst al - so schon!

Кочкар. (потирая руки.)
Kotschkar. (Reibt sich die Hände.)

Те - перь толь-ко рас-по-рядить-ся!
Und nun muss man al-les be-spre-chen!

49 (идет к столу и роется суетливо в бумагах, разбирая их и вытаскивая карандаш.)
(Geht an den Tisch, wühlt in den Papieren und zieht einen Bleistift hervor.)

Подкол.
Potkol.

(поспешно идет к Кочкареву.)
(Geht eilig auf ihn zu.)

По-ми-луй,
Nur sach-te,

по-ми-луй!
nur sach-te!

И сче-го ты так го-ря-чишь-ся... буд-то уж...
Es hat wahrlich noch kei-ne Ei-le... Hab' ich denn?..

Кочкар. (с карандашом и бумагой в руках.)
Kotschkar. (mit Bleistift und Papier.)
(перебивая.)
(unterbricht ihn.)

Подкол. (идет к дивану.)
Potkol. (geht auf das Sofa zu.)

Как, с че-го? да ведь ты со-гла-сен? Я? Ну нет!
War - te mal... Hast ge - sagt, du willst ja... Ich? O, nein!

Подкол.
Potkol.

Кочкар.
Kotschkar. (разводя руками.)
(ganz verbüfft.)

Подкол. Potkol. (садится.)
(setzt sich.)

я е-ще не сов-сем со-гла-сен. Вот те на! Я го-во-рю толь-ко,
Ich bin noch nicht ganz ein-ver- stan-den. Ach, du Gott! Hab' mir gesagt, dass es

Кочкар. Kotschkar.

Подкол. Potkol. *cresc.*

что не ху-до-б. Так в чем-же де-ло? Да де-ло-то ни в чем,
nicht so schlimm wär? Was fehlt dann al - so? ja, feh-len tut mir nichts;

Кочкар. Kotschkar.

(приставая.)
(lässt ihn nicht in Ruhe.) *mf*

(передразнивая.)
(äfft ihn nach.)

Подкол. Potkol.

Чтож , стран-но!"
Was ;; ko - misch?"

а толь-ко стран-но!
es ist nur ko - misch.

50 Подкол. Potkol.

Как - же не стран - но?
Wirk - lich, so ko - misch:

(вскакивает, сам
изумляясь своим словам.)
(springt auf und verwundert
sich selbst darüber, was er sagt.)

Кочкар.
Kotschkar.

(приспально глядя
на Подколесну.)
(sieht ihn unver-
wandt an.)

Все был не же - на - тый, а те - перь вдруг же - на - тый!
im - mer war ich le - dig, jetzt a - ber heisst: zur Hei - vat!

Ну, не́
Ach, wie

стыд - но - ли те - бе! Нет, брат, сто - бой на - до серь - ез - но тол - ко - вать.
schämst du dich nur nicht? Nee, lie - ber Freund, das ist ein un - er - hör - tes Ding.

51 (приотавая к Подколесну.)
(lässt von ihm nicht ab.)

Ну по - смо - три на се - бя, ну что ты та - ко - е?
Steh dich nun sel - ber mal an; was bist du denn wahrlich?

Кочкар.
Kotschkar.

sf Брев - но! *mf* Ну для че - го ты жи - вешь? Ну взгля
Ein Stumpf! Wie geht dein Le - ben da - hin? Komm hier

Кочкар. (подводит Подколесина к зеркалу.)
Kotschkar. (führt ihn zum Spiegel.)

- ни в зер - ка - ло, ну что ты там ви - дишь? Глу - по - е ли - цо!
- her, sieh - e mal, was schaut dir ent - ge - gen? Al - ber - nes Ge - sicht!

52 (игриво)
(scherzhaft)
p

А тут. Во - обра - зи: *pp* о - ко - ло те - бя ре - бятиш - ки,
Und dann? Stell' dir mal vor: hier im Zimmer spie - len die Kinder,

mf да не дво - е, тро - е, *cresc. sf* а це - лых шес - те - ро!
und wie vie - le sind es? Sechs Bu - ben mün - de - stens!

Кочкар. Kotschkar.

(делает кислую мину.)
(mit sauerer Miene.)

И все на те-бя как две кап-ли во-ды. Ты те-
Und seh-en dir ähulich, das merkt man sogleich. Du bist

перь о-дин, на-двор-ный со-вет-ник, эс-пе-ди-тор, на-чаль-ник ка-кой то;
jetzt al-lein, ein Hof-rat im Dien-ste, ein Be-am-ter, viel-leicht auch ein hoh-er;

Кочкар. Kotschkar.

53 Вдвое скорее. Più mosso, doppio movimento.

а тог-да? а-ber dann? О-ко-ло те-бя эс-пе-ди-тор-
Rings um dich herum lan-ter Hofrats-

Прибавлено Н. Р-К.

чен-ки, а-та-ки-е ка-наль-чен-ки.
kin-der, niedli-che klei-ne Wild-fän-ge.

В рукописи.



Кочкар. Kotschkar.

И какой ни-будь по-стре-ле-нок, про-тя-нув-ши ру-чен-ки,
Und nun denk' dir mal: so ein Bengel greift nach dir mit den Händchen.

ста-нет те-ре-бить те-бя за ба-кен-бар-ды, а
will dir dei-nen Ba-cken-bart so recht zer-zau-sen; da

Кочкар.
Kotschkar.

(хлопая по плечу Подколесина.)
(schlägt Potkoljossin auf die Schultern.)

ты е-му по со-ба-чьи: гав, гав, гав. Ну,
bellest du dann, wie ein Haushund: wau, wau, wau. Nun,

Вдвое медленнее. (Презний темп.)
Più lento. (Tempo primo.)
(Подколесина опускается на диван.)
(Potkoljossin lässt sich auf das Sofa nieder.)

есть-ли что-ни-будь лучше э-то-го? Ска-жи!
Sag mir, gibt es denn et-was Schö-ne-res; mein Freund?

54 Подкол. Potkol.

p *cresc.* *3*

Да ведь о - ни ша - лу - ны боль - ши е: ста - нут все
A - ber, nicht wahr, Kin - der lür - men furchtbar, wer - den sich

Кочкар. Kotschkar.

p *cresc.* *sf* *3*

пор - тить, раз - бро - са - ют бу - ма - ги... Пусть ша - лят!
bal - gen, die Pa - piere zer - reißen... Lass sie nur!

Кочкар Kotschkar.

(толкает Подколесина.)
(stößt Potkoljossin.)

p *sf* *3*

Да ведь все на те - бя по - хо - жи, вот шу - ка!
Ach, sie seh - en ja dir so ähnlich, das ist es!

Подкол. (приподымается осклабяясь)
 Potkol. (*erhebt sich und lächelt.*)

p *3*

А о - но все - мом де - ле; да - же сме -
Das ist ja wirklich droh - lig! s wird ei - nem

Подкол. Potkol.
(улыбается.)
(schmunzelt.)

57
(тупо улыбается)
(stumpf lächelnd)

-шно ста-но-вит-ся! Э-та-кий; ка-кой-ни-будь пыш-ка, ще-нок э-та-кий;
froh zu Mi-te gar! Sieh-e da, ein win-zi-ger Jun-ge, ein Knirps, plappert kamm,

(Кочкарев любит Подколесным.
Подколесин застывает в позе и
выражении лица.)
(Kotschkarjoff sieht Potkoljossin
bewundernd an.
Potkoljossin verharrt mit einem
blöden Lächeln.)

55

Кочкар.
Kotschkar.

(пристально взгляды-
blickt ihn scharf an.)

уж-на те-бя по-хож. Как не смеш-но!
und sieht dir ähnlich schön! Drol-ig, o, ja!

(застывает в Подколесина.)

Подкол.
Potkol.

Кочкар.
Kotschkar.

Так е-дем? По-жа-луй, е-дем! Эй! Сте-пан!
Nun, fahr'n wir? Meintwe-gen, fahr'n wir! Hei, Sste-pan!

(Степану.)
(Zu Sstapan.)

(входит Степан.)
(Sstapan tritt ein.)

Да-вай ба-ри-ну о-де-вать-ся!
Reich dem Her-ren den ge-schwinde!

56 (Подколесин снимает халат и подходит к зеркалу.)
(Potkoljossin legt den Schlafrock ab und tritt an den Spiegel.)

(охорашивается.)
(Er macht sich zurecht.)

Замедляя. Allargando.

и приятно улыбается.)
Lächelt angenehm.)

(зевает и потягивается.)
(Gähnt und reckt sich.)

(возится с
(Knüpft den

в темпе a tempo

воротничками и сердится.)
Stehkragen an und ärgert sich.)

Подкол.
Potkol.

Проклята я прачка!
Die Wäscherin, Teufel!

Этак скверно накрах.
Alle Kragen hat sie

(возится.)
(Müht sich mit dem Kragen ab.)

-ма ли-ла во-рот-нич-ки.
wie-der schon so schlecht gestürkt:

Ни как не сто-ят!
Sie steh-en ja nicht!

Подкол. Potkol.
(успешно возится.)
(Kann immer noch nicht fertig werden.)

Кочкар. (Подколесину)
Kotschkar. (zu Potkoljossin.)

mf cresc. ff sf

Да ну, брат, по-ско-
Nu, hör mal, mach es

Кочкар. Kotschkar.

57

sf

рей! Как ты ко-па-ешь-ся.
schnell is dauert me E-wig-keit.
Подкол. Potkol. (Степану.) (zu Sstapan.) sf (надевает фрак.) (zieht den Frack an.)

Фрак!
Den Frack!

57

mf sf dim. sf

Подкол. Potkol.
(опускается на диван.)
(lässt sich auf das Sofa nieder.)

Медленнее. Più lento. (Кочкареву робко.)
(zu Kotschkarjoff, schüchtern.) p

p pp sf

По-слу-шай, Иль-я Фо-
Ich bitte dich, mein lie-ber

-Мич!
Freund!

По-ез-жай-ка-ты о-
Fah-re, bit-te, du al-

p sf

Подкол. Potkol.
Скорее. Più mosso.

Кочкар. Kotschkar. (горячо.)
(heftig.)

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: «-дин. -lein. Су-ма со-шел! Да кто из нас же-нит-ся, Was fasetst au! Ja, wer ist denn Bräu-ti-gam,». Музыкальные знаки включают динамические обозначения *mf* и *f*, а также триоллы.

Кочкар. Kotschkar.

Медленнее. Più lento.
58 (Подкол. потягивается и зевает.)
(Potkoljossin reckt sich und gähnt.)

Подкол. Potkol.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: «ты и-ли я? Пра-во! Как-то не хо-чет-ся. du, o-der ich? Glaub' mir: heu-te wird nichts daraus.». Музыкальные знаки включают динамические обозначения *p* и *mf*.

Скорее. Più mosso.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: «Пусть уж луч-ше зав-тра. Bes ser wärr es mor-gen.». Музыкальные знаки включают динамические обозначения *cresc.* и *sf*.

Кочкар. Kotschkar.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: «Ну, не о-лух-ли ты! не сви-нь-я-ли, не под-лец-ли ты после э-то-го! Ду- Und du schämst dich auch nicht? Sag, was bist du-denn, ein Mann o-der ei-ne Schlafmützel? Ein». Музыкальные знаки включают динамические обозначения *mf* и *sf*. В рукописи:

Кочкар. Kotschkar.

(кричит.)
(schreit.)

-рак, на-би-тый ду-рак! Дрянь, кол-пак, ба-ба! Хуже ба-бы
 Narr, ein wahr-haf-ter Narr! Lump, Ka-strüb, Töl-pel! Al-tes Waschweib!

Подкол. Potkol.

И ты хо-рош,
 Nun kö-ge mal,

Подкол. Potkol.

(встаёт и отводит Кочкарева.)
(steht auf und führt ihn beiseite.)

в са-мом де-ле! Здесь сто-ит кре-пост-ной че-ло-век, а он бра-нит-ся,
 lass das Schreien! Siehst du nicht, dass mein Die-ner hier steht? Er hört dich schimpfen...

dim. *mf* *sf* *sf* *sf*

sf *cresc.* *sf* *sf*

Подкол. Potkol.

да е-ще сквер-ны-ми сло-ва-ми. Не на-шел дру-го-го мес-тал
 und noch da-zu mit sol-chen Wör-ten. Ist es schön? In mei-nem Hau-se...

59

Кочкар. Kotschkar.

Да
 Ich

mf *dim*

Кочкар.
Kotschkar.

(спокойно и внушительно).
(ruhig, belehrend.)

как же те_бя не бра_нить! Кто мо_жет те_бя не бра_нить! (Подколесин садится.) Как по_
schimp-fe dich, a_ber mit Recht! Das hält ja ein En_gel nicht aus! (Potkoljossin setzt sich.) - Mei_nem

ря_доч_ный че_ло_век, ре_шил_ся же_нить_ся, по_сле_до_вал
her_zli_cken, gu_ten Rat be_schloss er zu fol_gen, zu hei_va_ten,

(под самый нос Подколесину.)
(schreit ihm ins Gesicht.)

бла_го_ра_зуми_ю, и вдруг бе_ле_ны объ_ел_ся! Де_ре_вян_ный чур_бан!
wie's in der Ord_nung ist, und jetzt will er Lei_ne zieh_en! Bist ein höl_zer_ner Klotz!

Подкол. (недержанно.)
Potkol. (heftig.)

(встает.)
(Erhebt sich)

(спокойно.)
(Gelassen.)

Да пол_но! е_ду! Че_гож ты рас_кри_чал_ся?
Nun, lass mal! Komm schon! Wo_zu gleich sol_che Wor_te?

Кочкар. (передразнивая.)

Kotschkar. (*Äfft ihn nach.*) *sf*

(напривно.)

(*Gereizt.*)

mf

Е - ду!
Komm' schon!

Ко - неч - но! Как не е - хать!
Ich glaub wohl, musst schon kom-men!

В рукописи:



(Степану.)
(*Zu Sstepan.*) *f*

60

(Подколесни идет к
(*Potkoljossin geht zur*

Да_вай е - му ши_нель и шля_пу! Жи_во!
Nun rei_she ihm den Hut und Mantel! Schnel_ler!

(Останавливается.)
(*Bleibt stehen*)

(Отважно идет, и носом поглядывая на Кочкарева.)
(*Marschirt kühn, bisweilen zu seinem Freunde herüberschie-lend.*)

замедляя
ritard

(в дверях.)
(*An der Tür.*)

(Лицом к публике - пока Степан отарается, стоя позади его, застегнуть шинель - гладит шляпу и тупо улыбается.)
(*Solange Sstepan, hinter seinem Herren stehend, ihm den Mantel zuzuknöpfen sich bemüht, streicht Potkoljossin, mit dem Gesicht zum Publikum gewendet, über seinen Hut und lächelt blöde vor sich hin.*)

выходу.)
(*Tür.*)

ускоряя
stringendo

(Кочкарев пристально смотрит на проделки Подколесина, потом грубо поворачивает его перех обой и выталкивает.)
(*Kotschkarjoff beobachtet seine Possen, dann kehrt er ihn unsanft um und stösst hinaus.*)

in tempo

(уходят.)
(*Beide ab.*)